

Перевод, интерпретация, комментарий

Уважаемые коллеги!

Мы благодарим всех, кто выразил желание принять участие в коллективном труде под условным названием «Перевод, интерпретация, комментарий».

Исходя из списка заявленных авторами тем, предлагаем обозначить два основных направления работы и, соответственно, выделить две самостоятельные группы статей¹.

В первую группу мы объединили (в предварительном порядке) статьи, авторы которых готовы, опираясь на конкретный материал, обсудить более общие теоретические проблемы, связанные с вопросами адаптации, трансформации, осмысления и переосмысления литературных текстов в процессе их перевода, комментирования или использования в качестве материала для конструирования нового текста. Вторую группу составляют статьи, в которых тема литературного перевода (и обслуживающего его комментария) рассматривается в лингво-страноведческом и культурологическом аспекте.

В связи с этим мы предполагаем провести в 2018 г. два отдельных круглых стола, посвященных соответствующим тематическим разделам будущего коллективного труда.

На первом круглом столе, который намечен на 24 мая 2018 г., мы хотели бы сосредоточиться на проблеме разнообразия типов и форм интертекстуальных связей, устанавливаемых или возникающих спонтанно в процессе перевода, ассимиляции или комментирования древних текстов, и обсудить возможность использования категории интертекстуальности в качестве идеи, обеспечивающей тематическое единство раздела. Поэтому мы просим будущих авторов, которые пожелают принять участие в круглом столе, устно и в самой краткой форме сообщить о том, как они видят вышеозначенную проблему, исходя из своих собственных научных интересов, используемого материала и намеченных тем статей.

Кроме того, мы хотели бы вынести на общее обсуждение вопрос о названии нашего коллективного труда, который уже сейчас приобрел межотдельский характер и который дирекция предлагает сделать серийным изданием.

Ниже мы приводим несколько предварительных вариантов названия, однако мы просили бы всех участников коллективного труда подумать над этим вопросом и дать свои предложения.

Предварительные варианты:

- 1) *Перевод, интерпретация, комментарий: герменевтические стратегии и интертекстуальность.*
- 2) *Текст и интерпретация: перевод, переложение, комментарий.*
- 3) *Перевод, интерпретация, комментарий: традиции и инновации.*

¹ См. Приложение 1.

Приложение: Темы статей

1 группа

Александрова Т. Л. Позднеантичные парафразы и центоны как особый способ интерпретации текста.

Балаховская А.С. Агиограф как интерпретатор.

Дьяконова Е.М. Средневековый комментарий как фактор литературного дискурса: по материалам японских поэмов XIУ-ХУ вв. "нанизанные строфы" (рэнга).

Евдокимова Л. В. «Зерцало брака» Эсташа Дешана: от перевода и парафразы к компиляции. Исторический контекст создания поэмы и коммуникативные стратегии автора.

Зыкова Е.П. Переводы римской классики и комментарии к ним Джона Драйдена.

Куделин А. Б. (?)

Кудрявцева Т. В. Древнегреческий миф и его творческая интерпретация: на материале произведений современного немецкого писателя Штеффена Марциньяка.

Ненарокова М. Р. Англо-латинский гимнарий XI века: сосуществование языков. (?)

Нестерова О.Е. Толкование евангельского рассказа о входе Иисуса в Иерусалим в комментариях Оригена.

Рейснер М.Л. Авторский комментарий как первый этап построения аллегорического языка в персидской религиозно-мистической поэзии XI в.

Яценко М.В. (Санкт-Петербург). Переводы и переложения библейских книг: англосаксонские поэмы «Исход» и «Даниил».

2 группа

Захарова Н. В. Литературный перевод в Китае на рубеже XIX-XX вв. как рецепция иноязычных культурных традиций.

Фролова Н.С. Восточноафриканские этнонимы. Проблема перевода и попытки её решения.

Дрейзис Ю. Долетевшая яшма. К проблеме перевода современной китайской поэзии на русский язык.

Иванова В.А. Интерпретация классических европейских сюжетов в литературе Таиланда XIX-XX вв.

Коровин А. В. Восток в произведениях датских модернистов: переводы и интерпретации.

Горяева Л.В. Опыт и особенности стилистической адаптации малайских нарративных текстов разных жанров в русском переводе.

Кнорозова Е.Ю. (Санкт-Петербург). К вопросу о переводах на русский язык произведений вьетнамской традиционной литературы.

Кукушкина Е.С. Мы и они: картина зарубежной литературы для малайского читателя и облик малайской словесности для зарубежной аудитории в переводах XX-XXI в.

Стрелкова Г.В. (?)

Нестерова О. Е.